



CHSA 5045



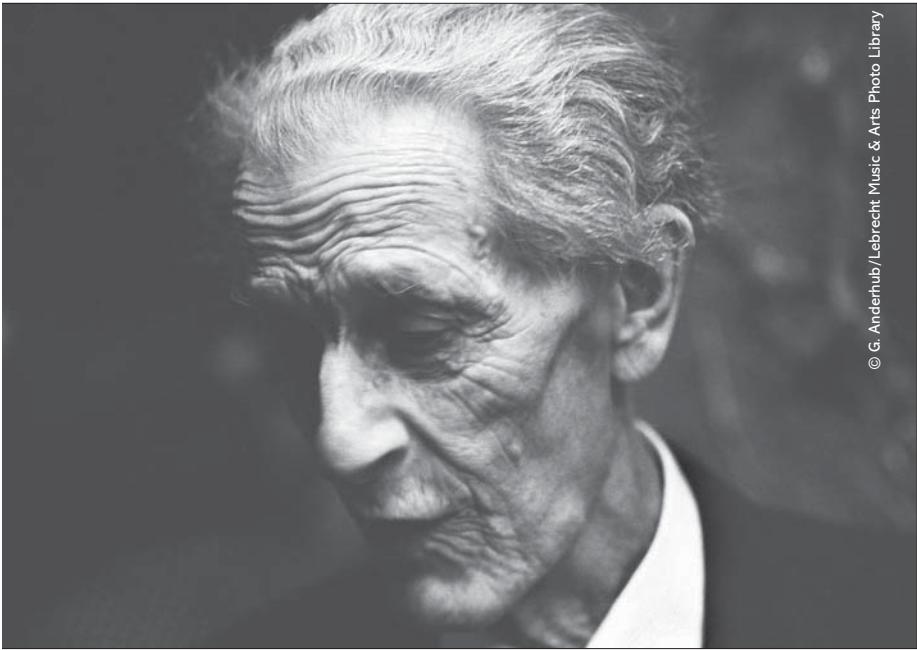
**CHANDOS**  
SUPER AUDIO CD

# Eternal Rest

Mäntyjärvi • Ticheli • Martin • Clausen



Phoenix Bach Choir • Kansas City Chorale  
Charles Bruffy



Frank Martin, 1973

© G. Anderhub/Lebrecht Music & Arts Photo Library

## Eternal Rest

**Jaakko Mäntyjärvi** (b. 1963)

[1] **Canticum Calamitatis Maritimae** (1997)

13:34

In memoriam naufragii Estoniae 28.ix.1994

Kira Z. Rugen alto • Bryan Taylor bass

Andante, rubato. 'Lux aeterna luceat eis, Domine' –

Andante pesante. 'Domine, miserere, Domine' –

Con moto. 'Qui descendunt mare in navibus' –

Poco meno mosso. '...et descendant usque ad abyssos' –

Con moto. 'Anima eorum in malis tabescet' –

L'istesso tempo. '...devorata est' –

Più mosso. 'Et clamaverunt ad Dominum' –

Un poco stringendo. 'Et clamaverunt ad Dominum' –

Tempo precedente. '...et statuit procellam eius' –

Andante pesante. 'Requiem aeternam'

**Frank Ticheli** (b. 1958)

[2] **There Will Be Rest** (2000)

7:47

Tempo rubato



## Frank Martin (1890–1974)

### Messe pour double chœur (1922, revised 1926)

[3]	Kyrie. Lent	6:06
[4]	Gloria. Calme sans tratrner	6:26
[5]	Credo. [ ]	5:46
[6]	Sanctus. [ ]	5:23
[7]	Agnus Dei. Andante	6:18

30:12

## René Clausen (b. 1953)

[8]	In Pace (1997)	8:04
	In Memory of Cantor Stuart Pittle of Temple Judea of Coral Gables, Florida	
	Sostenuto	

TT 59:49

Phoenix Bach Choir  
Kansas City Chorale  
Charles Bruffy

Charles Bruffy Conductor and Artistic Director, Phoenix Bach Choir, Kansas City Chorale

Joel M. Rinsema Executive Director and Assistant Conductor, Phoenix Bach Choir

Donald Loncasty Executive Director, Kansas City Chorale

Brenda Mulkey Concert/Recording Manager, Phoenix Bach Choir

Patrice Sollenberger Artistic Assistant, Kansas City Chorale

### Choral performers

soprano	alto	tenor	bass
Dana Bender	Paula Brekken	David Adams	Jeff Dolan
Jill Chipman	Janet Campbell	Robert Comeaux	Garret Epp
Joanna Cunningham	Elaine Carpenter	Paul Davidson	Jacob Herbert
Sarah Elder	Alexis Davis	Andrew DeValk	Joshua Hillmann
Cassandra Ewer	Erin Keller	Erik Gustafson	Scott Kincaid
Laura Inman	Caroline Markham	Timothy E. Leffler	Gabe Lewis-O'Connor
Sarah LaBarr	Barbara Meyer	Alan Murray	Darin Parker
Rebecca Lloyd	Amy Perciballi	Raymond Ortiz	Matthew Scott
Nicole Murray	Kira Z. Rugen	Joel M. Rinsema	Bryan Taylor
Carol Proudfoot	Kathleen Ruhleder	Ryan Smit	David Topping
Paulette Votava Resch	Stacy Tholen	Mitchell Stafford	Joe Winans
Kandis Tutty	Kay Wiley		Phil Yutzy



## Eternal Rest

The purpose of music is to sober and quiet  
the mind,  
thus making it susceptible to divine  
influences.

Gira Sarabhai

The image of Sara Teasdale's 'sure stars shining' is a compelling one, evoking visions of immutable beauty, crystalline stillness, and companionable intimacy, all somehow sheltered within the enigmatic aloofness of immeasurable, empty space. This beauty, this indefinable sense of comfort, is the peace and assurance we crave, and its absence is the reality we confront when faced with loss or with questions of immortality.

Faith is by definition intuitive, not quantifiable, and grief, although it can be discussed and parsed and dissected, can never truly be fully expressed in words. Messiaen describes music as a thing 'that touches on all subjects without ceasing to touch God', and it has always served as a sanctuary, providing a safe haven from which the soul can reach outward to others, and offering balm to wounds too private to be touched.

**Mäntyjärvi: Canticum Calamitatis Maritimae**  
When the luxury ferry *Estonia* sank in the

frigid Baltic Sea on 28 September 1994, it was Europe's worst maritime disaster during peacetime. While the ship was sailing from Estonia en route to Sweden, her bars and shops full of passengers, rough seas apparently tore loose the poorly designed bow door, allowing the heavy waves to breach the inner doors and flood the car deck. Crew members did not thoroughly investigate some initial loud crashes heard just before 1:00 a.m., and a mere fifty minutes later the *Estonia* sank with the loss of 852 souls. Only 137 passengers and crew members survived. Tragically, this total could have been somewhat higher if the rescue helicopters had not themselves been damaged in the storm and forced to return to shore for repairs, abandoning those who had plummeted back into the sea when the cables snapped. Jaakko Mäntyjärvi's *Canticum Calamitatis Maritimae* (composed for the second European Composition Competition for Cathedral Choirs in 1997, at which it was awarded Third Prize) is dedicated to those lost in the disaster and takes its text from two sources. One is Psalm 107 (verses 23–30); the other, which was suggested by Mäntyjärvi's wife, Tuula, is the report of the wreck relayed

on *Nuntii Latini*, the weekly news broadcast in Latin by the Finnish Broadcasting Company (the report erroneously put the number of fatalities at 910). Mäntyjärvi calls his piece 'a meditation involving three distinct elements'. The first of these, the 'individual aspect', is the solo soprano's folksong, which mourns gently above the choir's murmured prayers from the Requiem Mass for the Dead. (The composer tells us that this seeming folk melody is actually 'a highly corrupted version of *Nearer, my God, to thee*', and 'that [it] can, but does not have to be, interpreted as the keening or lament of a sailor's widow.') The second element is the 'objective aspect', the bare presentation of the facts, delivered in the straightforward manner of a news anchor. The third element is the 'collective aspect', an impassioned setting of the well-known Psalm text 'They that go down to the sea in ships'; but here the storm subsides, allowing the boats to complete their journey, and while the soprano solo returns, the whispered prayers ascend and are lost to mortal ears.

### Ticheli: There Will Be Rest

Frank Ticheli, who teaches composition at the University of Southern California, is primarily known as an instrumental composer, and his orchestral works have been performed by many national and international orchestras, including the Philadelphia Orchestra, the

Atlanta Symphony Orchestra, the Austrian Radio Orchestra, and the Frankfurt Opera Orchestra, among many others. He has been the recipient of the Charles Ives Scholarship at the American Academy and Institute of Arts and Letters, and other honours include the Frances and William Schuman Fellowship from the MacDowell Colony and the Ross Lee Finney Award. His lush and lyrical *There Will Be Rest* has already become something of a standard in the choral repertoire. Written for friends whose child had died, it sets a hauntingly beautiful poem by Sara Teasdale, one of America's greatest female poets, whose *Love Songs* won the Columbia University Poetry Society Prize (which later became the Pulitzer Prize for poetry) in 1917. A natural bent for melancholy coupled with frail health and an unhappy marriage (and a divorce in 1929, still very much a rarity) all caused her to struggle with depression, and she finally took her own life at the age of forty-eight. *There Will Be Rest* is one of her last poems.

### Martin: Messe pour double chœur

The Swiss composer Frank Martin was a largely self-taught musician. As a boy he studied piano, harmony, and composition with Joseph Lauber, but he never attended a conservatory; rather, he developed his own personal style over a long period of time (having begun composing at age eight!). The Mass for Double



Chorus *a cappella* is a youthful work, written in 1922 before Martin began experimenting with the twelve-tone techniques of Schoenberg and the Second Viennese School (although he never wrote music as harshly dissonant or strictly rigid as they, or as fully embraced their principles). After the addition of the final movement, the Mass was first performed in 1926. It was then locked away for nearly forty years, at least in part because (as the devout son of a Calvinist minister) Martin feared it would be judged on its aesthetic merits, rather than as an act of faith. He wrote at the time that he 'envisioned it as an affair between me and God'. The Kyrie ('Lord, have mercy') spins out long, supple lines, creating an atmosphere reminiscent of Renaissance motets and soaring cathedral spaces. The opening of the Gloria ('Glory to God in the highest') is introspective and sweet, rather than exuberant, as if a distant choir of angels were singing praises. At 'Agnus Dei' (Lamb of God) the mood darkens, the first chorus intoning the text over the quiet pedal point of the second choir, but it brightens again at the fugal 'Quoniam tu solus sanctus' (For you alone are holy). The homophonic beginning of the Credo ('I believe in one God') gives way to a simmering rise at 'Deum de Deo, lumen de lumine' (God from God, light from light), which in its turn subsides into an exquisite 'Et incarnatus est' (And he was incarnate).

hushed and breathless. So many composers have conveyed the text of 'Et resurrexit' (And he rose again) with trumpet-like shouts of victory, but Martin instead sets the lines lightly dancing, sweeping toward the triumph of the 'vitam venturi saeculi' (the life of the world to come). The undulating lines of the first part of the Sanctus ('Holy, holy, holy') twine through striking, yet subtle, shifts of colour. The mood changes abruptly at 'Pleni sunt coeli et terra gloria tua' (Heaven and earth are filled with your glory), a zealous, asymmetrical drive sweeping through the 'Benedictus qui venit in nomine Domini' (Blessed is he who comes in the name of the Lord) into the concluding 'Hosanna'. The haunting Agnus Dei again employs the second choir as a quietly pulsing pedal point, over which the first choir pleads in sobbing syncopations. At 'miserere nobis' (have mercy upon us) the music builds slowly to an anguished wail, but faith triumphs, and the 'dona nobis pacem' (grant us peace) ends the work with quiet assurance.

#### Clausen: *In Pace*

For the past twenty years René Clausen has been the conductor of the internationally renowned Concordia Choir of Concordia College in Moorhead, Minnesota (a choir that, incidentally, has had only three conductors since its founding in the 1920s), where he also serves as artistic director of the Choir's

much lauded annual Concordia Christmas Concert, which is broadcast nationwide. Although he composes in all genres, Clausen is one of America's most popular choral composers, writing music that is suited to all levels of ability and expertise. One of his most recent works is *Memorial*, a piece in honour of the victims of 11 September, which was commissioned by the American Choral Directors Association. *In Pace* opens and closes with chords that build upon one another in almost motionless ripples of sound; they frame a central section in which supple chant-like statements weave among muted, luxurious harmonies.

© 2006 Kathryn Parke

The **Phoenix Bach Choir** and **Kansas City Chorale** represent the best of professional American choral music today. Under the leadership of their Artistic Director, Charles Bruffy, the choirs have achieved renown for their impeccable musicianship and authoritative interpretation of new music as well as informed and sensitive presentations of traditional choral masterworks. The Phoenix Bach Choir was formed in 1958 as the Bach and Madrigal Society, and upon acquiring professional status experienced phenomenal artistic and organisational growth. It is rapidly increasing its national

and international presence through a variety of concert and educational activities, having performed before the former Archbishop of South Africa Desmond Tutu and the Governor of Arizona. Founded in 1983, the Kansas City Chorale has earned popular recognition as well as an ASCAP award for its adventurous programming, and in April 2003 performed in the Coolidge Auditorium of the Library of Congress as part of the Library's *I Hear America Singing* series. It involves itself extensively with projects devoted to education and arts integration in its home city. Both choirs perform frequently as headliners at major choral conventions and gatherings around the United States, are heard on radio broadcasts nationally and internationally and have garnered praise around the world for their recordings. The two groups join annually to perform music for double and expanded choirs in Phoenix and Kansas City, and *Eternal Rest* is the first of a projected series of collaborative CDs. The Phoenix Bach Choir made its first appearance on Chandos with *Shakespeare in Song* in 2004.

One of the most admired choral conductors in the United States, **Charles Bruffy** began his career as a tenor soloist, performing with the Robert Shaw Festival Singers in recordings and concerts in France, and in concerts at Carnegie Hall. Shaw encouraged his development as



a conductor and in 1996 Bruffy was asked by National Public Radio to help celebrate Shaw's eightieth birthday with an on-air tribute. In 1999 *The New York Times* named Bruffy as the late, great conductor's potential heir, and in 2005 *Fanfare* magazine called him 'one of the next big things in American choral music'. He has been Artistic Director of the Kansas City Chorale since 1988 and of the Phoenix Bach Choir since 1999. Respected and renowned for his fresh and passionate interpretations of standards of the choral repertoire and for championing new music, he has commissioned and premiered works by American composers such as Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus,

Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre and Chen Yi. Under his supervision the Roger Dean Company, a division of the Lorenz Corporation, publishes a choral series specialising in music for professional ensembles and sophisticated high school and college choirs. As a Board Member of Chorus America he conducts workshops and clinics across the U.S. Increasingly busy on the international scene, he most recently conducted performances of Verdi's Requiem at the Sydney Opera House in Australia. Charles Bruffy's eclectic discography includes the Chandos recording *Shakespeare in Song* with the Phoenix Bach Choir, which on its release in 2004 was lauded around the globe.

## Ewige Ruhe

Ziel der Musik ist, das Gemüt zu kühlen und zu besänftigen, um es für göttliche Einflüsse empfänglich zu machen.

Gira Sarabhai

Sara Teasdales Metapher der "treuen Sterne, die leuchten" ist zwingend; sie evoziert Bilder unveränderlicher Schönheit, kristallener Stille, geselliger Zutraulichkeit, die allesamt in der rätselhaften Unnahbarkeit des unermesslichen, leeren Raumes geborgen sind. Diese Harmonie, dieses undefinierbare Gefühl des Wohlbefindens sind der Frieden und die Gewissheit, nach denen wir uns sehnen; ihr Ausbleiben ist die Wirklichkeit, die uns konfrontiert, wenn wir jemanden oder etwas verlieren oder uns mit Fragen der Unsterblichkeit auseinandersetzen.

Der Glaube ist *ex definitione* intuitiv und kann quantitativ nicht bestimmt werden; der Gram kann diskutiert, analysiert und zerlegt werden, lässt sich aber nie ganz mit Worten ausdrücken. Messiaen beschreibt die Musik als etwas, das alle Themen berührt und dabei ohne Unterlass Gott berührt. Sie dient seit jeher als Asyl, das einen sichernen Hafen gewährt, von dem aus die Seele nach anderen tastet und Wunden, die zu intim

sind, um berührt zu werden, Linderung gewährt.

## Mäntyjärvi: *Canticum Calamitatis Maritima*

Der Untergang der Luxusfahre *Estonia* in der eisigen Ostsee am 28. September 1994 war der ärgste europäische Seeunfall in Friedenszeiten. Das Schiff war von Estland nach Schweden unterwegs, in den Bars und Läden drängten sich Fahrgäste. In schwerer See wurde anscheinend die schlecht konstruierte Bugklappe weggerissen, so dass Meerwasser das Fahrzeugdeck überschwemmte. Knapp vor 1 Uhr nachts krachte es mehrmals laut, doch die Mannschaft stellte keine gründliche Untersuchung an; fünfzig Minuten später ging die *Estonia* unter und 852 Menschen verloren das Leben. Nur 137 Fahrgäste und Crew überlebten die Katastrophe. Es hätten mehr Menschen geborgen werden können, doch die Rettungs-Hubschrauber wurden unglückseligerweise vom Sturm beschädigt und konnten nur an Land repariert werden; die Menschen, die ins Meer zurückfielen, als die Seile rissen, waren rettungslos verloren. Jaakko Mäntyjärvis anlässlich des zweiten europäischen Komposition-Wettbewerbs für Kirchenchöre



1997 komponierte und mit dem dritten Preis ausgezeichnete *Canticum Calamitatis Maritimae* ist den Opfern der Katastrophe gewidmet. Der Text basiert auf zwei Quellen: Psalm 107, 23–30; und dem Bericht über den Unfall in *Nuntii Latini*, dem wöchentlich in lateinischer Sprache veröffentlichten Nachrichtendienst des finnischen Rundfunks (in dem irrtümlich die Anzahl der Toten als 910 angeführt wurde). Die Anregung zur Vertonung dieses Berichts kam von Tuula, der Gattin des Komponisten. Mäntyjärvi nennt sein Stück "eine Meditation mit drei unterschiedlichen Elementen". Das erste, der "individuelle Aspekt", ist das Volkslied der Solosopranistin, eine leise, von flüsternden Gebeten des Chors aus der Totenmesse begleitete Nänie. (Laut dem Komponisten ist diese scheinbare Volksmelodie eigentlich "eine verbalhornte Version von Näher, mein Gott, zu Dir ... , die eventuell als das Lamento der Witwe eines Seemanns gedeutet werden kann.") Das zweite Element ist der "objektive Aspekt", eine sachliche Schilderung des Vorfalls im Stil eines Nachrichtensprechers. Das dritte Element ist der "kollektive Aspekt", eine leidenschaftliche Vertonung des bekannten Psalmtextes "Die auf ihren Schiffen das Meer befuhren". Doch hier legt sich der Sturm und ermöglicht es den Schiffen, die Überfahrt zu vollenden; das Sopransolo ertönt wieder, die geflüsterten

Gebete steigen empor, bis sie den Ohren der Sterblichen entschwinden.

#### Ticheli: Ruhe wird herrschen

Frank Ticheli, ein Professor der Komposition an der University of Southern California, ist vor allem als Komponist von Instrumentalwerken bekannt. Seine Stücke werden von vielen amerikanischen und internationalen Orchestern gespielt, darunter das Philadelphia Orchestra, das Atlanta Symphony Orchestra, das ORF-Symphonie-Orchester und das Orchester der Oper Frankfurt. Die Organisation American Academy and Institute of Arts and Letters verlieh ihm das Charles-Ives-Stipendium; andere Auszeichnungen sind die von der MacDowell Colony zugesprochene Frances and William Schuman Fellowship und der Ross-Lee-Finney-Preis. Sein üppig lyrisches Chorwerk *There Will Be Rest* hat sich bereits im Repertoire einen festen Platz gesichert. Es entstand für Freunde, deren Kind gestorben war, und vertont ein ergreifendes Gedicht von einer der größten amerikanischen Dichterinnen, Sara Teasdale. 1917 erhielt sie für ihre *Love Songs* den Preis der Columbia University Poetry Society, dem Vorläufer des Pulitzer-Preises für Poesie. Sie hatte ein melancholisches Naturell, eine angegriffene Gesundheit und eine unglückliche Ehe (1929 erfolgte die Scheidung, was damals nur selten vorkam); diese Umstände

führten zu Depressionen, und im Alter von achtundvierzig Jahren beging sie Selbstmord. *There Will Be Rest* ist eines ihrer letzten Gedichte.

#### Martin: Messe für Doppelchor

Der Schweizer Komponist Frank Martin war eigentlich Autodidakt. In seiner Kindheit studierte er zwar bei Joseph Lauber Klavier, Harmonielehre und Komposition, besuchte aber nie ein Konservatorium; vielmehr entwickelte er, der bereits als Acht-Jähriger komponierte, im Verlauf vieler Jahre seinen eigenen Stil. Die *A cappella* Messe für Doppelchor ist ein Frühwerk aus dem Jahr 1922, das er vor seinen Experimenten mit der Zwölftontechnik von Arnold Schönberg und der Zweiten Wiener Schule schrieb. Allerdings waren seine Werke nie so dissonant oder streng nach den Regeln der Vorschrift gesetzt, denn er akzeptierte die Dodekaphonie nicht in Bausch und Bogen. Nachdem er den Finalsatz angefügt hatte, erlebte die Messe 1926 ihre Uraufführung, dann lag sie fast vierzig Jahre lang in der Schublade. Der Grund war unter Anderem, dass der fromme Sohn eines evangelisch-reformierten Pfarrers befürchtete, man werde sie nicht als Glaubensbekenntnis bewerten, sondern nach ästhetischen Maßstäben. Damals schrieb er, dass es eine Sache zwischen ihm und Gott war. Im Kyrie ("Herr,

erbarme dich unser") entfalten sich lange, geschmeidige Vokallinien, die an Motetten der Renaissance anklingen und hoch ragende Dombauten evozieren. Das Gloria beginnt nicht überschwänglich, sondern introspektiv und zart ("Ehre sei Gott in der Höhe"), wie ein Chor von Engeln, die aus weiter Ferne den Herrn loben. Bei "Agnus Dei" (Lamm Gottes) verdunkelt sich die Stimmung, während der erste Chor den Text über dem leisen Orgelpunkt des zweiten Chors singt, erhellt sich aber wieder bei dem fugierten "Quoniam tu solus sanctus" (Denn du allein bist der Heilige). Das Credo beginnt homophon ("Ich glaube an den einen Gott"), weicht einem inbrünstigen Aufschwung bei "Deum de Deo, lumen de lumine" (Gott von Gott, Licht vom Lichte), dem dann geheimnisvoll und wie atemlos das erlesene "Et incarnatus est" (Er hat Fleisch angenommen) folgt. Unzählige Komponisten haben sich bei den Worten "Et resurrexit" (Am dritten Tage) schmetternder Siegesrufe bedient; hingegen beginnt Martins Vertonung der Textstelle leicht, fast tänzelnd, und führt schwungvoll zum Triumph des "et vitam venturi saeculi" (und das ewige Leben). Im ersten Abschnitt des Sanctus ("Heilig, heilig, heilig") durchziehen wellenartige Linien das faszinierende und zugleich subtil wechselnde Kolorit. Mit "Pleni sunt coeli et terra gloria tua" (Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit) erfährt die Stimmung einen



Umschwung und entfaltet einen geschäftigen, asymmetrischen Impuls, der durch das "Benedictus qui venit in nomine Domini" (Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn) in das abschließende "Hosanna" fegt. Im eindringlichen Agnus Dei begleitet der zweite Chor wieder mit leise pulsierendem Orgelpunkt die schluchzenden Synkopen, mit denen der erste Chor um Gnade fleht. Bei der Stelle "miserere nobis" (erbarme dich unser) steigert sich die Musik allmählich zu einer schmerzlichen Wehklage, doch der Glaube siegt, und das "dona nobis pacem" (gib uns den Frieden) beschließt das Werk mit ruhiger Zuversicht.

#### Clausen: In Pace

Seit zwanzig Jahren ist René Clausen Chorleiter am in aller Welt bekannten Concordia-Chor des Concordia College in Moorhead, Minnesota, den seit seiner Gründung in den 1920er Jahren nur drei Dirigenten geleitet haben. Clausen ist auch der künstlerische Leiter des vielgepriesenen Weihnachtskonzerts, das der Chor alljährlich veranstaltet, das im ganzen Land ausgestrahlt wird. Clausens kompositorische Tätigkeit erstreckt sich über sämtliche Gattungen, doch er ist vor allem einer der beliebtesten Komponisten für Chorwerke mit denkbar verschiedenem Schwierigkeitsgrad. Eines seiner letzten Stücke ist *Memorial* zu Ehren

der Opfer des 11. September, ein Auftragswerk der American Choral Directors Association. *In Pace* beginnt und endet mit Akkorden, die in beinahe regelosen Klangwellen aufgebaut sind. Sie umrahmen einen Mittelabschnitt, in dem geschmeidige chorallartige Aussagen sich unter gedämpfte, schwelgerische Harmonien mischen.

© 2006 Kathryn Parke  
Übersetzung: Gery Bramall

Der **Phoenix Bach Choir** und **Kansas City Chorale** verkörpern die Gipfelpunkte der professionellen Chormusik im heutigen Amerika. Unter der Führung ihres künstlerischen Leiters Charles Bruffy haben sich die Chöre einen Namen gemacht für ihre makellose Musikalität, ihre maßgebenden Interpretationen neuer Musik und ebenso für fundierte und einfühlsame Darbietungen traditioneller Meisterwerke des Chorrepertoires. Der Phoenix Bach Choir wurde 1958 unter dem Namen Bach and Madrigal Society gegründet, und seit er sich als professionelles Ensemble etablierte, hat er sowohl künstlerisch als auch organisatorisch phänomenalen Zuwachs erlebt. Er verstärkt derzeit rasch seine nationale und internationale Präsenz mittels einer Vielzahl von Konzerten und pädagogischen Projekten; er ist ebenso vor dem ehemaligen Erzbischof von Südafrika, Desmond Tutu,

wie vor dem Gouverneur des US-Staats Arizona aufgetreten. Das 1983 gegründete Ensemble Kansas City Chorale hat sich für seine abenteuerlustige Programmgestaltung sowohl Anerkennung beim Publikum als auch einen ASCAP-Preis verdient, und im April 2003 trat es im Coolidge Auditorium der Library of Congress im Rahmen der von der Bibliothek ausgerichteten Reihe *I Hear America Singing* auf. Es beschäftigt sich in seiner Heimatstadt eingehend mit Projekten zur künstlerischen und pädagogischen Integration. Beide Chöre treten regelmäßig überall in den USA als Hauptattraktion bei bedeutenden Chortreffen und -konferenzen auf, sind landesweit und international im Rundfunk zu hören und haben sich weltweites Lob für ihre Aufnahmen auf Tonträger erworben. Die beiden Ensembles kommen alljährlich in Phoenix und Kansas City zusammen, um Musik für Doppelchöre und erweiterte Ensembles darzubieten, und *Eternal Rest* ist die erste einer geplanten Serie von gemeinsamen CDs. Der Phoenix Bach Choir erschien erstmals 2004 mit seiner Aufnahme *Shakespeare in Song* im Chandos-Katalog.

**Charles Bruffy**, einer der populärsten Chorleiter in den USA, begann seine Karriere als Solotenor, der mit den Robert Shaw Festival Singers bei Einspielungen auf

Tonträger und Konzerten in Frankreich sowie bei Konzerten in der New Yorker Carnegie Hall sang. Shaw förderte seinen Werdegang als Dirigent, und 1996 wurde Bruffy von der Rundfunkanstalt National Public Radio gebeten, mit einer Sendung zur Feier von Shaws achtzigstem Geburtstag beizutragen. Im Jahre 1999 bezeichneten die *New York Times* Bruffy als potentiellen Erben des verstorbenen großen Dirigenten, und 2005 nannte ihn die Zeitschrift *Fanfare* "eine der kommenden Grüßen der amerikanischen Chormusik". Seit 1988 ist er künstlerischer Leiter des Ensembles Kansas City Chorale, und seit 1999 bekleidet er die gleiche Position beim Phoenix Bach Choir. Geachtet und renommiert für seine frischen und leidenschaftlichen Interpretationen des gängigen Chorrepertoires ebenso wie für seine Förderung neuer Musik, hat er Werke von amerikanischen Komponisten wie Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre und Chen Yi in Auftrag gegeben und uraufgeführt. Unter seiner Aufsicht veröffentlicht die Roger Dean Company, die zur Lorenz Corporation gehört, eine Chormusikreihe, die auf Werke für professionelle Ensembles und anspruchsvolle Schul- und Hochschulchöre spezialisiert ist. Als Vorstandsmitglied der Organisation Chorus America hält er überall in den USA Workshops und Seminare ab. Charles Bruffy



ist zunehmend auch international präsent und hat jüngst in Australien Aufführungen von Verdis Requiem am Sydney Opera House dirigiert. Zu seiner eklektischen Diskographie

zählt die Chandos-Einspielung *Shakespeare in Song* mit dem Phoenix Bach Choir, die bei ihrem Erscheinen im Jahre 2004 weltweit mit Lob bedacht wurde.



Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale in concert, 2006

## Repos Éternel

Le but de la musique est de calmer et d'apaiser l'esprit,  
le rendant ainsi ouvert aux influences divines.

Gira Sarabhai

L'image des "étoiles brillantes" du poème de Sara Teasdale est fascinante. Elle évoque les visions d'une beauté immuable, d'une immobilité cristalline et d'une intimité amicale qui sont abritées en quelque sorte dans l'énigmatique distance de l'espace vide et impossible à mesurer. Cette beauté, ce sentiment de confort indéniable, est la paix et l'assurance que nous désirons ardemment, et son absence est la réalité que nous confrontons lorsque nous nous trouvons en face du deuil ou des questions touchant l'immortalité.

La foi est par définition intuitive, non quantifiable, et le chagrin, même s'il peut être discuté, analysé et disséqué, ne peut jamais être complètement exprimé par les mots. Messiaen décrit la musique comme étant quelque chose "qui touche à tous les sujets sans cesser de toucher à Dieu", et depuis toujours elle sert de sanctuaire, offrant un havre de paix d'où l'âme peut atteindre les autres, et offrir un baume aux blessures trop intimes pour pouvoir être touchées.

**Mäntyjärvi: Canticum Calamitatis Maritimae**  
Le naufrage du luxueux ferry *Estonia* dans la mer glaciale de la Baltique, le 28 septembre 1994, fut le pire désastre maritime en Europe en temps de paix. Tandis que le bateau naviguait d'Estonie en direction de la Suède, ses bars et magasins bondés de passagers, la mer démontée arracha la porte d'étrave mal conçue, permettant aux lourdes vagues de défoncer les portes intérieures et d'inonder le pont des voitures. Des membres de l'équipage négligèrent de vérifier sérieusement l'origine de plusieurs bruits violents juste avant une heure du matin et, à peine cinquante minutes plus tard, l'*Estonia* sombrait, emportant avec lui 852 personnes. Seuls survécurent 137 passagers et des membres de l'équipage. Au cours de cette tragédie, le total aurait pu être plus élevé si les hélicoptères de sauvetage n'avaient pas été endommagés par la tempête et forcés de retourner à terre pour être réparés, abandonnant ceux qui plongèrent à nouveau dans la mer quand les câbles se rompirent. Le *Canticum Calamitatis Maritimae* de Jaakko Mäntyjärvi (composé pour le deuxième Concours européen de composition pour chœurs de cathédrale en 1997, où il obtint le Troisième Prix) est dédié



à la mémoire de ceux qui périrent dans le désastre. Le texte est issu de deux sources: d'une part un extrait du Psalme 107 (versets 23–30); d'autre part, et selon la suggestion de l'épouse de Mäntyjärvi, Tuula, le compte rendu transmis par *Nuntii Latini*, le programme hebdomadaire d'informations en latin de la Radio finlandaise (le communiqué donna le nombre inexact de 910 morts). Mäntyjärvi qualifie sa pièce de "méditation constituée de trois éléments distincts". Le premier, "l'aspect individuel", est la chanson folklorique pour soprano solo, qui se lamente doucement au-dessus des prières de la Messe pour les morts murmurées par le chœur. (Le compositeur nous dit que cette mélodie apparemment folklorique est en fait "une version très déformée de *Nearer, my God, to thee*", et "[qu'elle] peut, mais pas nécessairement, être interprétée comme les pleurs ou la lamentation de la veuve d'un marin".) Le deuxième élément est "l'aspect objectif", la présentation pure et simple des faits, énoncée dans le style direct d'un radio reporter. Le troisième élément est "l'aspect collectif", mettant en musique de manière passionnée le psaume bien connu "Ceux qui étaient descendus sur la mer dans des navires"; mais ici, la tempête se calme et permet aux navires de terminer leur voyage, et tandis que la soprano solo revient, les prières chuchotées s'élèvent et deviennent inaudibles aux oreilles mortelles.

### Ticheli: Le Repos règnera

Frank Ticheli, professeur de composition à la University of Southern California, est principalement connu comme compositeur de musique instrumentale, et ses œuvres symphoniques ont été jouées par de nombreux orchestres nationaux et internationaux parmi lesquels le Philadelphia Orchestra, l'Atlanta Symphony Orchestra, l'Orchestre de la radio autrichienne, et l'Orchestre de l'Opéra de Francfort entre autres. Il a bénéficié du Charles Ives Scholarship à l'American Academy and Institute of Arts and Letters, et d'autres honneurs incluent le Frances and William Schuman Fellowship de la MacDowell Colony et le Ross Lee Finney Award. Son riche et lyrique *There Will Be Rest* (Le Repos règnera) fait presque déjà partie du répertoire chorale courant. Composé pour des amis qui avaient perdu un enfant, il met en musique un poème d'une beauté lancinante écrit par l'une des plus grandes poétesSES américaines, Sara Teasdale, dont les *Love Songs* (Chants d'amour) furent couronnées par le Poetry Society Prize de la Columbia University en 1917 (ce prix devint par la suite le Prix Pulitzer de poésie). Elle lutta contre la dépression causée par un caractère mélancolique, une santé fragile, un mariage malheureux (et un divorce en 1929, une situation alors encore très rare), et finit par se donner la mort à l'âge de quarante-huit ans. *There Will Be Rest* est l'un de ses derniers poèmes.

### Martin: Messe pour double chœur

Le compositeur suisse Frank Martin fut en grande partie autodidacte. Enfant, il étudia le piano, l'harmonie et la composition avec Joseph Lauber, mais ne fut jamais élève d'un conservatoire. Il développa son style propre pendant de nombreuses années (ayant commencé à composer dès l'âge de huit ans!). La Messe pour double chœur *a cappella* est une pièce de jeunesse, composée en 1922 avant que Martin ne commence à explorer la technique dodécaphonique de Schoenberg et de la Seconde École de Vienne (toutefois il n'écrivit jamais une musique aussi durement dissonante ou strictement rigide que celle de ces compositeurs, et n'adopta jamais complètement leurs principes). Après l'ajout du mouvement final, la Messe fut créée en 1926. Elle fut ensuite mise sous clé pendant presque quarante ans, en partie parce que Martin (le fils profondément religieux d'un pasteur calviniste) craignait qu'elle fut jugée sur ses qualités esthétiques plutôt que comme un acte de foi. Il écrivit à l'époque qu'il la concevait comme une affaire entre Dieu et lui. Le Kyrie ("Seigneur, prends pitié") tisse de longues et souples lignes mélodiques, créant une atmosphère évoquant celle des motets de la Renaissance et des espaces élancés des cathédrales. Le début du Gloria ("Gloire à Dieu, au plus haut des cieux") est d'un caractère introspectif et doux plutôt qu'exubérant, comme si dans le lointain

un chœur d'anges était en train de chanter des louanges. Aux paroles "Agnus Dei" (Agneau de Dieu), l'humeur s'assombrît, le premier chœur entonnant le texte sur une calme pédales harmonique tenue par le second chœur, mais elle s'éclaircit de nouveau au "Quoniam tu solus sanctus" (Car toi seul es saint) de caractère fugué. Le début homophonique du Credo ("Je crois en un seul Dieu") cède la place à un élan frémissant à "Deum de Deo, lumen de lumine" (Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière), qui à son tour s'apaise en un exquis "Et incarnatus est" (il a pris chair), étouffé et ému. Si de nombreux compositeurs traduisent le texte "Et resurrexit" (Il ressuscita) par des éclats de fanfares victorieuses, Martin choisit d'accompagner les paroles de lignes légèrement dansantes, avançant rapidement vers le triomphe de "vitam venturi saeculi" (la vie du monde à venir). Les lignes mélodiques ondulantes de la première partie du Sanctus ("Saint! Saint! Saint!") s'enlacent à travers des changements de couleurs saisissantes et subtils. L'humeur change subitement à "Pleni sunt coeli et terra gloria tua" (Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire), dont le mouvement asymétrique et plein de zèle traverse rapidement le "Benedictus qui venit in nomine Domini" (Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur) pour parvenir à l'"Hosanna" conclusif. Le lancinant Agnus Dei (Agneau de Dieu) utilise de nouveau le



second chœur comme une pédales harmonique palpitant calmement au-dessus de laquelle le premier chœur implore en des syncopes pleines de larmes. À "miserere nobis" (prends pitié de nous) la musique s'élève lentement vers un gémissement plein d'angoisse, mais la foi triomphe, et le "dona nobis pacem" (donne-nous la paix) termine l'œuvre dans une assurance tranquille.

#### Clausen: *In Pace*

Depuis vingt ans, René Clausen est le chef du Concordia Choir du Concordia College de Moorhead dans le Minnesota (ce chœur, célèbre dans le monde entier, n'a eu que trois chefs depuis sa fondation dans les années 1920). Il est également le directeur artistique du Concordia Christmas Concert chanté par le chœur, et retransmis avec grand succès chaque année sur les ondes nationales des États-Unis. Bien qu'il compose dans tous les genres, Clausen est l'un des compositeurs de musique chorale les plus populaires en Amérique, écrivant des pièces pour des ensembles de tous les niveaux. Composée en l'honneur des victimes du 11 septembre 2001, *Memorial* est l'une de ses œuvres les plus récentes, et répond à une commande de l'American Choral Directors Association. *In Pace* (Dans la paix) commence et finit par des accords qui se superposent en ondulations sonores presque immobiles; ils encadrent

une section centrale dans laquelle des lignes évoquant le plain-chant se déploient parmi des harmonies voilées et luxuriantes.

© 2006 Kathryn Parke  
Traduction: Francis Marchal

**Le Phoenix Bach Choir et la Kansas City Chorale** représentent ce qu'il y a de mieux dans la musique chorale professionnelle américaine d'aujourd'hui. Sous la direction de Charles Bruffy, leur directeur artistique, ces chœurs se sont fait connaître par leur talent musical irréprochable et leur interprétation de la musique nouvelle qui fait autorité, ainsi que par leur approche averte et sensible des chefs-d'œuvre traditionnels de la musique chorale. Le Phoenix Bach Choir a été formé en 1958 sous le nom de Bach and Madrigal Society et, en accédant à un statut professionnel, il a connu un développement phénoménal tant en matière artistique qu'en termes d'organisation. Sa présence nationale et internationale croît rapidement grâce à ses multiples concerts et activités pédagogiques; il s'est produit devant l'ancien archevêque d'Afrique du Sud, Desmond Tutu, et devant le gouverneur de l'Arizona. Fondée en 1983, la Kansas City Chorale a gagné la reconnaissance du grand public et remporté un prix de l'ASCAP pour sa programmation novatrice; en avril 2003, elle a chanté dans le Coolidge

Auditorium de la Library of Congress dans le cadre de la série *I Hear America Singing* de cette dernière. Elle s'implique beaucoup dans des projets consacrés à l'éducation et à l'intégration artistique dans sa propre ville. Les deux chœurs sont souvent en tête d'affiche dans de grandes conventions et rassemblements chorals d'un bout à l'autre des États-Unis; leurs concerts sont diffusés à la radio à l'échelon national et international, et leurs enregistrements sont acclamés dans le monde entier. Les deux ensembles se réunissent chaque année pour interpréter de la musique pour double chœur et pour chœur élargi à Phoenix et à Kansas City; *Eternal Rest* est le premier CD d'une série enregistrée en collaboration. Le Phoenix Bach Choir a réalisé son premier enregistrement chez Chandos avec *Shakespeare in Song* en 2004.

**Charles Bruffy** est l'un des chefs de chœur qui suscitent le plus d'admiration aux États-Unis. Il a débuté sa carrière comme ténor soliste, se produisant avec les Robert Shaw Festival Singers lors d'enregistrements et de concerts en France, et dans des concerts à Carnegie Hall. Robert Shaw l'a poussé vers la direction chorale et, en 1996, la National Public Radio a demandé à Charles Bruffy de l'aider à célébrer le quatre-vingtième anniversaire de Shaw avec un hommage sur les ondes. En 1999, *The New York Times* a

désigné Bruffy comme l'héritier potentiel du grand chef défunt et, en 2005, le magazine *Fanfare* a écrit qu'il était "l'un de ceux qui créeront bientôt l'événement dans la musique chorale américaine". Il est directeur artistique de la Kansas City Chorale depuis 1988 et du Phoenix Bach Choir depuis 1999. Respecté et renommé pour ses interprétations fraîches et passionnées des classiques du répertoire chorale et comme champion de la musique nouvelle, il a commandé et créé des œuvres de compositeurs américains tels Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre et Chen Yi. Il dirige une collection de musique chorale publiée par la Roger Dean Company, division de la Lorenz Corporation; cette collection est spécialisée dans la musique destinée à des ensembles professionnels et à des chœurs de lycées et de collèges de niveau avancé. Membre du conseil de Chorus America, il dirige des ateliers et des master classes d'un bout à l'autre des États-Unis. De plus en plus actif sur la scène internationale, il a très récemment dirigé des exécutions du Requiem de Verdi à l'Opéra de Sydney, en Australie. La discographie éclectique de Charles Bruffy comprend l'enregistrement chez Chandos de *Shakespeare in Song* avec le Phoenix Bach Choir, qui, lors de sa parution en 2004, a reçu un excellent accueil dans le monde entier.



### Canticum Calamitatis Maritimae

Que la lumière éternelle luise sur eux, Seigneur,  
et que la lumière perpétuelle luise sur eux.

la annallaannaa la na laa la annallaannaa  
laannaala annaa etc.

Ô Seigneur, prends pitié, ô Seigneur.

Plus de huit cents personnes trouvèrent la mort lors d'un naufrage dans le nord de la mer Baltique.

Le ferry Estonia, en route de Tallinn vers Stockholm, se retourna pendant une violente tempête, et coula.

Il y avait environ 1000 passagers à bord.

Dans la catastrophe du ferry Estonia, 910 personnes périrent, 139 furent sauvées.

*Nuntii Latini*, 30 septembre 1994, 7 octobre 1994

Traduction: Francis Marchal

Ceux qui étaient descendus sur la mer dans des navires,  
et qui travaillaient sur les grandes eaux,  
ceux-là virent les œuvres du Seigneur et ses merveilles au milieu de l'abîme.

Il dit, et provoqua la tempête qui souleva les flots de la mer.

Ils montaient vers les cieux, ils descendaient vers l'abîme.

### Canticum Calamitatis Maritimae

Das ewige Licht leuchte ihnen, O Herr, und ewiges Licht leuchte ihnen.

la annallaannaa la na laa la annallaannaa  
laannaala annaa usw.

O Herr, erbarme dich, o Herr.

Über achthundert Menschen kamen bei einem Schiffbruch in der Ostsee ums Leben.

Bei der Überfahrt von Tallinn nach Stockholm kenterte die Autofähre Estonia in einem schrecklichen Sturm und ging unter.

Beinahe tausend Fahrgäste waren an Bord.

Bei dem Schiffbruch der Estonia kamen 910 Menschen um; 139 konnten gerettet werden.

*Nuntii Latini*, 30. September 1994, 7. Oktober 1994

Übersetzung: Gery Bramall

Die auf ihren Schiffen das Meer befuhren und Handel trieben auf großen Wassern, erschauten die Werke des Herrn, in der Tiefe schauten sie seine Wunder.

Er sprach und weckte den Sturmwind, der trug seine Wogen zur Höhe.

Sie stiegen empor zum Himmel und sanken hinab in die Tiefe.

### Canticum Calamitatis Maritimae

Lux aeterna luceat eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

la annallaannaa la na laa la annallaannaa  
laannaala annaa etc.

Domine, miserere, Domine.

Plus octingenti homines vitam amiserunt calamitate navalium in Mari Baltico septentrionali facta.

Navis trajectoria nomine Estonia, cum Tallinno Stockholmiam versus navigaret, saeva tempestate orta eversa et submersa est.

In navi circiter mille vectores erant.

Calamitate Estoniae nongenti decem homines perierunt, centum undequadragesinta sunt servati.

*Nuntii Latini*, 30.ix.1994, 7.x.1994

Qui descendunt mare in navibus facientes operationem in aquis multis ipsi viderunt opera Domini et mirabilia eius in profundo.

Dixit et stetit spiritus procellae et exaltatus sunt fluctus eius;

ascendunt usque ad caelos et descendunt usque ad abyssos.

### Canticum Calamitatis Maritimae

May eternal light shine upon them, O Lord, and may perpetual light shine upon them.

la annallaannaa la na laa la annallaannaa  
laannaala annaa etc.

O Lord, have mercy, O Lord.

More than eight hundred people perished in a shipwreck in the northern Baltic Sea.

The car ferry Estonia, en route from Tallinn to Stockholm, overturned in a severe storm and sank.

There were about 1000 passengers on board. In the wreck of Estonia 910 people lost their lives, 139 were saved.

*Nuntii Latini*, 30 September 1994, 7 October 1994



Leur âme était éperdue en face du danger.  
Ils titubaient et chancelaient comme un homme ivre,  
et ne savaient plus quoi faire.  
Dans leur détresse, ils crièrent vers le Seigneur,  
et il les délivra de leur angoisse.  
Il calma la tempête,  
et fit taire les vagues.  
Ils se réjouissent parce qu'elles sont calmes,  
et il les conduit au port qu'ils désiraient.  
Amen.

Psalm 107: 23–30  
Adaptation: Francis Marchal

Und ihre Seele verzagte vor Angst.  
Wie trunken wankten sie hin und her,  
alle ihre Weisheit hatte ein Ende.  
Und sie schrien zum Herrn in ihrer Bedrängnis,  
und er befreite sie aus allen ihren Ängsten.  
Er stillte den Sturm zu sanfterem Wehen,  
und ruhig wurden die Wogen des Meeres.  
Und sie waren froh, dass es stille ward;  
und er führte sie zum ersehnten Hafen.  
Amen.

Psalm 107: 23–30

Repos éternel;  
que la lumière éternelle luisse sur eux, Seigneur,  
et que la lumière perpétuelle luisse sur eux.

### Le Repos régnerà

Le repos régnerà, et les étoiles brilleront  
au-dessus des cimes couronnées de neige,  
un règne de paix, un oubli serein,  
la musique d'une immobilité sainte et calme.

Je ferai ce monde grâce à mon imagination,  
grâce au rêve de mon esprit solitaire.  
Je trouverai le cristal de la paix, – au-dessus  
de moi  
je trouverai les étoiles.

Traduction: Francis Marchal

Ewige Ruhe;  
das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr, und  
ewiges Licht leuchte ihnen.

### Ruhe wird herrschen

Ruhe wird herrschen, treue Sterne leuchten  
über die schneebedeckten Dächer,  
Stille herrscht, ruhiges Vergessen,  
Musik der Ruhe, heilig und sanft.

Diese Welt, von mir erdacht, will ich  
aus einem Traum meiner einsamen Seele  
gestalten,  
den Kristall des Friedens finden – über mir  
werde ich Sterne finden.

Übersetzung: Gery Bramall

Anima eorum in malis tabescerat;  
turbati sunt et moti sunt sicut ebrios,  
et omnis sapientia eorum devorata est.  
Et clamaverunt ad Dominum cum  
tribularentur  
et de necessitatibus eorum eduxit eos  
et statuit procellam eius;  
in auram et siluerunt fluctus eius  
et laetati sunt quia siluerunt  
et deduxit eos in portum voluntatis eorum.  
Amen.

Psalm 107: 23–30

Requiem aeternam;  
lux aeterna luceat eis, Domine, et lux  
perpetua luceat eis.

### [2] There Will Be Rest

There will be rest, and sure stars shining  
Over the roof-tops crowned with  
snow,  
A reign of rest, serene forgetting,  
The music of stillness holy and low.

I will make this world of my devising,  
Out of a dream in my lonely mind,  
I shall find the crystal of peace, – above me  
Stars I shall find.

Sara Teasdale (1884–1933)

Their soul is melted because of trouble.  
They reel to and fro, and stagger like a  
drunken man,  
and are at their wit's end.  
And they cry unto the Lord in their trouble,  
and he bringeth them out of their distresses.  
He maketh the storm a calm,  
so that the waves thereof are still.  
And they are glad because they be quiet;  
so he bringeth them unto their desired haven.  
Amen.

Psalm 107: 23–30

Rest eternal;  
may eternal light shine upon them, O Lord, and  
may perpetual light shine upon them.



## Messe pour double chœur

### Kyrie

Seigneur, prends pitié.  
Ô Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

### Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons, nous  
t'adorons, nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce pour ton immense  
 gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-  
puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;  
toi qui enlèves le péché du monde, prends  
pitié de nous;  
toi qui enlèves le péché du monde, reçois  
notre prière;  
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié  
de nous.  
Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi  
seul es le Très-Haut: Jésus Christ,  
avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le  
Père.  
Amen.

## Messe für Doppelchor

### Kyrie

Herr, erbarme dich unser.  
Christus, erbarme dich unser.  
Herr, erbarme dich unser.

### Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe  
und auf Erden Frieden den Menschen, die  
guten Willens sind.  
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich  
an, wir verherrlichen dich.  
Wir sagen dir Dank ob deiner großen  
Herrlichkeit,  
Herr und Gott, König des Himmels, Gott,  
allmächtiger Vater.  
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,  
der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
erbarme dich unser,  
der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
erhöre unser Flehen,  
der du zur Rechten des Vaters sitzest, erbarme  
dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige, du allein bist  
der Herr, du allein bist der Höchste, Jesus  
Christus,  
mit dem Heiligen Geist, in der Herrlichkeit  
Gottes, des Vaters.  
Amen.

## Messe pour double chœur

### 3 Kyrie

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

### 4 Gloria

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater  
omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi, miserere nobis,  
qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostrum,  
qui sedes ad dexteram Patris, miserere  
nobis.  
Quoniam tu solus sanctus, tu solus  
Dominus, tu solus Altissimus,  
Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.  
Amen.

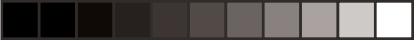
## Mass for Double Choir

### Kyrie

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

### Gloria

Glory to God in the highest,  
and on earth, peace to men of good will.  
We praise you, we bless you, we adore you, we  
glorify you.  
We give thanks to you for your great glory,  
Lord God, heavenly King, God the Father  
almighty.  
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you, who takes away the sins of the world,  
have mercy upon us,  
you, who takes away the sins of the world,  
receive our prayer,  
you, who sits at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.  
For you alone are holy, you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit, in the glory of God the  
Father.  
Amen.



### Credo

Je crois en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la  
terre, de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le  
Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles:  
il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la  
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé, de même nature que  
le Père; et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il  
descendit du ciel;  
par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge  
Marie, et s'est fait homme.  
Crucifié sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour, conformément  
aux Écritures,  
et il monta au ciel; il est assis à la droite du  
Père.  
Il reviendra dans la gloire, pour juger les  
vivants et les morts; et son règne n'aura  
pas de fin.

### Credo

Ich glaube an den einen Gott,  
den allmächtigen Vater, Schöpfers des  
Himmels und der Erde, aller sichtbaren und  
unsichtbaren Dinge.  
Und an den einigen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit,  
Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott  
vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit  
dem Vater, durch den alles geschaffen ist,  
der um unseres Heiles willen vom Himmel  
herabstieg.  
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen  
Geist aus der Jungfrau Maria und ist  
Mensch geworden.  
Er wurde gekreuzigt für uns unter Pontius  
Pilatus, erlitt den Tod und wurde  
begraben.  
Am dritten Tage erstand er auf, gemäß der  
Schrift,  
fuhr auf in den Himmel und sitzt zur Rechten  
des Vaters.  
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht  
zu halten über Lebende und Tote, und  
seines Reiches wird kein Ende sein.

5

### Credo

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem, factorem coeli et  
terrae, visibilium omnium et  
invisibilium.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula,  
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum  
verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantiale  
Patri, per quem omnia facta sunt,  
qui propter nos homines et propter  
nostram salutem descendit de coelis.  
Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex  
Maria Virgine, et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio  
Pilate, passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,  
et ascendit in coelum, sedet ad dexteram  
Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria, judicare  
vivos et mortuos, cuius regni non erit  
finis.

### Credo

I believe in one God,  
the Father almighty, maker of heaven and  
earth, of all things visible and invisible.  
And in one Lord Jesus Christ, the only-  
begotten Son of God,  
who was born of the Father before all worlds,  
God from God, light from light, true God from  
true God,  
begotten, not made, being of one substance  
with the Father, through whom all things  
were made,  
who for us and for our salvation descended  
from heaven.  
And he was incarnate by the Holy Spirit, of the  
Virgin Mary, and was made man.  
He was also crucified for us under Pontius  
Pilate, suffered and was buried.  
And he rose again on the third day, according  
to the Scriptures,  
and ascended into heaven, and sits at the right  
hand of the Father.  
And he shall come again with glory, to judge  
the living and the dead, whose kingdom  
shall have no end.



Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils;  
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique,  
je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Amen.

#### Sanctus

Saint! Saint! Saint! le Seigneur, Dieu de l'Univers!  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

#### Agnus Dei

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht.  
Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht, er sprach durch die Propheten.

Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden,  
und ich erwarte die Auferstehung der Toten und das ewige Leben.

Amen.

#### Sanctus

Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

#### Agnus Dei

Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt hinwegnimmst, erbarme dich unser.  
Lamm Gottes, das du die Sünden der Welt hinwegnimmst, gib uns den Frieden.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas.

Et unam Sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum,  
et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi.

Amen.

#### 6 Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

#### 7 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

And in the Holy Spirit, the Lord, and giver of life, who proceeds from the Father and the Son.

Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who has spoken through the Prophets.

And in one holy, catholic, and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sin,

and I look forward to the resurrection of the dead, and to the life of the world to come.  
Amen.

#### Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are filled with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

#### Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.  
Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.



### In Pace

Dans la paix je me couche et je dors.

Psaume 4: 9

Adaptation: Francis Marchal

Si j'abandonne mes yeux et mes paupières à  
l'assoupiissement, je trouverai le sommeil  
et le repos.

Psaume 132: 4

Adaptation: Francis Marchal

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.  
Amen.

### In Pace

Ich lege mich nieder und schlafe in Frieden.

Psalm 4: 9

Ich will meine Augen schlafen lassen, und meine  
Augenlider schlummern.

Psalm 132: 4

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem  
Heiligen Geiste.  
Amen.

### 8 In Pace

In pace, in idipsum dormiam et  
requiescam.

Psalm 4: 8

Si dedero somnum oculis meis et  
palpebris meis dormitionem.

Psalm 132: 4

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Amen.

### In Pace

In peace, I shall lay me down and take my rest.

Psalm 4: 8

If I surrender my eyes and eyelids to slumber,  
I shall sleep and rest.

Psalm 132: 4

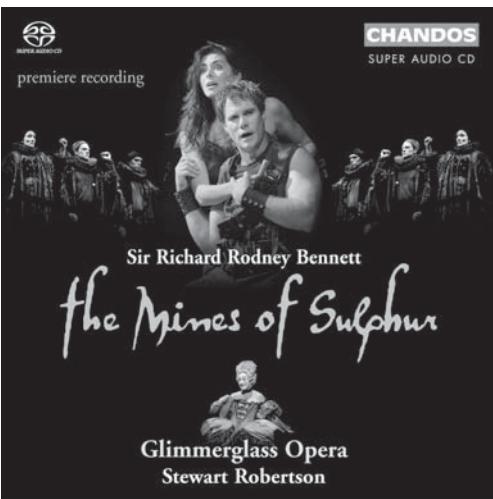


Also available



Foss  
Griffelkin  
CHSA 5009(2)

Also available



Bennett  
The Mines of Sulphur  
CHSA 5036(2)



## Also available



Shakespeare in Song  
CHSA 5031

You can now purchase Chandos CDs online at our website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)  
For mail order enquiries contact Liz: 0845 370 4994

Any requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs should be made direct to the Finance Director, Chandos Records Ltd, at the address below.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester,  
Essex CO2 8HX, UK. E-mail: [enquiries@chandos.net](mailto:enquiries@chandos.net)  
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

**Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)**  
DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A Hybrid SA-CD is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.



This recording was underwritten in part by the Theréza Pérrez and Hal Pittman Memorial Recording Fund.

**Recording producer** Blanton Alspaugh

**Sound engineer** Mark Donahue

**Editor** Blanton Alspaugh

**Mastering** Jonathan Cooper

**A & R administrator** Mary McCarthy

**Recording venue** Camelback Bible Church, Paradise Valley, Arizona, USA; 12 and 13 March 2005

**Front cover** 'Beach formations at night', photograph © Stuart Melke/Arcangel Images

**Back cover** Photograph of Charles Bruffy by Tim Trumble

**Design and typesetting** Cassidy Rayne Creative

**Booklet editor** Finn S. Gundersen

**Copyright** SULASOL, Helsinki (*Canticum Calamitatis Maritimae*), Hinshaw Music, Inc.

(*There Will Be Rest*), Bärenreiter-Verlag, Kassel (*Messe pour double chœur*), Mark Foster Music

**Company c/o** Shawnee Press, Inc. (*In Pace*)

© 2006 Chandos Records Ltd

© 2006 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU



Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale with Charles Bruffy



ETERNAL REST

CHANDOS

Phoenix Bach Choir/Kansas City Chorale  
Charles Bruffy

CHSA 5045

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5045

CHANDOS

ETERNAL REST

CHSA 5045

## Eternal Rest

Jaakko Mäntyjärvi (b. 1963)

Canticum Calamitatis Maritimae (1997)

13:34

Printed in the EU	MCPS
0 95115 50452 9	
LC 7038	DDD
Recorded in DSD	TT 59:49
5-channel surround sound	

Frank Ticheli (b. 1958)

There Will Be Rest (2000)

7:47



SUPER AUDIO CD



Direct Stream Digital

SA-CD, DSD and their logos are trademarks of Sony.

Frank Martin (1890–1974)

Messe pour double chœur (1922, revised 1926)

30:12



All tracks available in stereo and multi-channel

René Clausen (b. 1953)

In Pace (1997)

8:04

This Hybrid CD can be played on any standard CD player.

TT 59:49

Phoenix Bach Choir  
Kansas City Chorale  
Charles BruffyCHARLES BRUFFY  
**THE CHORALE**  
— Kansas City —

PHOENIX OFFICE OF ARTS AND CULTURE

NATIONAL ENDOWMENT  
FOR THE ARTSArizona  
Commission  
on the Arts